Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy uczniowie proroccy,\* którzy byli w Betel, wyszli do Elizeusza i powiedzieli do niego: Czy wiesz, że dzisiaj JAHWE zabierze twojego pana znad twej głowy? A (on) na to: Także ja o tym wiem – bądźcie cicho.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy uczniowie proroccy mieszkający w Betel podeszli do Elizeusza i szepnęli: Czy wiesz, że dzisiaj JAHWE zabierze ci twojego pana i uniesie go w górę? Tak, wiem o tym — odpowiedział. — Zachowajcie jednak milczenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy synowie proroków, którzy *byli* w Betel, wyszli do Elizeusza i zapytali go: Czy wiesz, że JAHWE dzisiaj zabierze twego pana znad twojej głowy? Odpowiedział: Wiem, *lecz* milczcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyszli synowie proroccy, którzy byli w Betel, do Elizeusza, i rzekli do niego: Wieszże, iż dziś Pan weźmie od ciebie pana twego? A on rzekł: Wiemci; milczcie tylko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wyszli synowie proroccy, którzy byli w Betel, do Elizeusza, i rzekli mu: A wieszże, że dziś JAHWE weźmie pana twego od ciebie? Który odpowiedział: I jać wiem: milczcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy synowie proroccy, którzy byli w Betel, wyszli do Elizeusza i powiedzieli do niego: Czy wiesz, że Pan dzisiaj uniesie twego pana w górę, ponad twą głowę? On zaś odrzekł: Również i ja to wiem. Zamilczcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wtedy wyszli uczniowie proroccy, którzy byli w Betelu, do Elizeusza i rzekli do niego: Czy wiesz, że dzisiaj Pan uniesie twego pana w górę? A on odpowiedział: Ja też to wiem, lecz wy milczcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wyszli uczniowie proroków, którzy przebywali w Betel, do Elizeusza i zapytali go: Czy wiesz, że dziś JAHWE zabierze od ciebie twojego pana? Odpowiedział: Ja też to wiem. Milczcie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przyszła do Elizeusza grupa proroków z Betel, pytając go: „Czy wiesz, że JAHWE ma dzisiaj zabrać twojego mistrza od ciebie?”. „Tak, też to wiem - odpowiedział - ale nic o tym nie mówcie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie proroków, którzy byli w Betel, wyszli do Elizeusza i powiedzieli mu: - Czy wiesz, że Jahwe zabiera dzisiaj twojego pana [w górę] ponad twoją głowę? Odrzekł: - Ja też wiem. Zachowajcie milczenie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли до Елісея сини пророків, що в Ветилі, і сказали до нього: Чи ти взнав, що сьогодні Господь забирає твого пана над твою голову? І він сказав: І я взнав, мовчіть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A do Eliszy wyszli wychowankowie proroccy, którzy znajdowali się w Betel oraz do niego powiedzieli: Czy ci wiadomo, że dzisiaj, znad twojej głowy, WIEKUISTY zabierze ci twego pana? Zatem odpowiedział: To mi wiadomo; jednak zachowujcie milczenie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy wyszli do Elizeusza synowie proroccy, którzy byli w Betel, i powiedzieli mu: ”Czy ty wiesz, że dzisiaj JAHWE zabiera twojego pana, by już nie był twoim zwierzchnikiem?” Na to on rzekł: ”Ja też dobrze o tym wiem. Milczcie”. |

1. 1) uczniowie proroccy, בְנֵי־הַּנְבִיאִים , lub: synowie proroccy : wyrażenie pojawia się po raz pierwszy w <x>110 20:35</x>, ale w pozostałych przypadkach występuje głównie w związku z Elizeuszem. Mogli to być członkowie zrzeszenia, wspólnoty, społeczności lub szkoły proroków, zob. <x>90 10:5</x> (חֶבֶל נְבִיאִים);<x>90 19:20</x> (אֶת־לַהֲקַת הַּנְבִיאִים נִּבְאִים , hl); <x>110 18:4</x> (נְבִאִים מֵאָה);<x>110 20:35</x>; <x>120 2:3</x>, 5, 7, 15;<x>120 4:1</x>, 38;<x>120 5:22</x>;<x>120 6:1</x>;<x>120 9:1</x>, <x>120 2:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)